

Jumelage / Städtepartnerschaft Biel/Bienne San Marcos/Nicaragua-Seilerweg 25-2503 Biel/Bienne - CCP 25-8575-5 - No100 décembre 2019

Editorial

Ich kann sie nicht verbergen: meine Freude an Zahlen. Darum gleich zu Beginn das Folgende: $60 \times 25 = 1500 : 3 = 500$. Doch hinter diesen nackten Zahlen stecken Menschen. In diesem Fall Erzieherinnen, Kinder, Eltern. Es geht um das Projekt «Gemeindekindergärten», über welches wir schon im April informiert haben. In dieser Ausgabe berichten wir ausführlicher über dessen Entwicklung.

Zu den Zahlen: An einem intensiven Fortbildungsprogramm können (mindestens) 60 Erzieherinnen der Gemeinde San Marcos teilnehmen. Sie unterrichten / begleiten zusammen gegen 1500 Kinder, welche wohl aus etwa 500 Familien kommen. Dank einer breiten Trägerschaft und einem Team von Menschen mit Sachkompetenz und einem grossen Willen zur Zusammenarbeit entwickelt sich dieses Projekt positiv zur Freude aller. Und das in einer Zeit, wo der Alltag weiterhin geprägt ist von der soziopolitischen Krise und der Angst vieler Menschen ums wirtschaftliche Überleben.

Aber eben: Neben den Sorgen gibt es auch Lichtblicke. Zu diesen gehören die Aktivitäten unseres grupo de cooperación, welcher mitgeholfen hat, eine berührende Fotoausstellung im und über die Menschen im Altersheim zu organisieren. Oder die Belegschaft von sechs Personen, als Freiwillige in der Bibliothek mitzuarbeiten und eine sechsmontige Ausbildung zu absolvieren. Lesen Sie dazu den Beitrag von Nadia Magnin, die zum ersten Mal einen Artikel für die Palabra geschrieben hat. Danke, Nadia!

Wieder einmal mussten wir Abschied nehmen von zwei Menschen aus unseren Kreisen: Samuel Bösch, einer der Mitbegründer der Städtepartnerschaft, hat uns für immer verlassen. Dies gilt ebenso für Werner Hadorn, der uns als Freund und Journalist über viele Jahre wohlwollend, aber auch kritisch begleitet hat. Sie leben in unseren Herzen und unseren Erinnerungen weiter.

Zum Schluss – einmal mehr – geht unser Dank an euch, liebe LeserInnen, SpenderInnen. Für viele Menschen in San Marcos ist das Wissen, dass es Leute in einem kleinen und weitentfernten Land gibt, die in schwierigen Zeiten manchmal an sie denken, noch wichtiger als die bescheidenen Aktivitäten und Projekte, die wir unterstützen können.

In diesem Sinne: Muchas gracias, feliz Navidad y buen año nuevo

Hans Müller



Editorial

Je ne peux pas cacher mon plaisir des chiffres. Surtout de ceux-ci : $60 \times 25 = 1500 : 3 = 500$. Ces chiffres froids représentent en fait les personnes – des éducatrices, des enfants, des parents – directement ou indirectement concernées par le projet autour des « jardins d'enfants communautaires », dont nous vous avions déjà informé en avril et que nous allons traiter plus en détail dans cette édition.

Concernant les chiffres cités ci-dessus : au moins 60 éducatrices de la municipalité de San Marcos peuvent prendre part à un programme de formation intensive. Elles enseignent/ accompagnent ensemble près de 1500 enfants, issus de quelque 500 familles. Grâce à un large parage, une équipe de professionnels et la volonté de collaborer, ce projet évolue positivement, à la joie de tous. Et ce ceci à une époque où la vie quotidienne est marquée par une crise sociopolitique et par la crainte de beaucoup de ne pas survivre économiquement.

Mais, à côté des soucis, il y a aussi des lueurs encourageantes. Elles proviennent des activités de notre grupo de cooperación qui a aidé à organiser une exposition de photos bouleversante dans et en l'honneur du home pour personnes âgées. Parlons également de la possibilité donnée à 6 personnes de se former durant 6 mois afin de participer bénévolement au travail de la bibliothèque. Lisez la contribution de Nadia Magnin à ce sujet, qui a écrit son premier article pour la Palabra. Merci Nadia !

Cette année encore nous avons dû faire nos adieux à deux personnes de notre cercle d'amis : Samuel Bösch, un des fondateurs du Jumelage, nous a laissés pour toujours ainsi que Werner Hadorn qui, en tant qu'amie et journaliste, nous a accompagnés avec bienveillance, mais aussi de manière critique. Ils demeurent vivants dans nos coeurs et nos souvenirs...

Pour terminer nous adressons une fois de plus nos remerciements à vous, lecteurs et lectrices, donateurs et donatrices. Pour beaucoup de personnes à San Marcos, la conscience est vive qu'il y a des amis dans un petit pays éloigné, qui en ces temps difficiles pensent à eux et c'est plus important encore que les projets et activités modestes que nous pouvons soutenir.

Par conséquent merci beaucoup, feliz Navidad y buen año nuevo

Hans Müller

Wo steht unser grupo de cooperación heute?

Seit den Ereignissen von April 2018 herrscht bei den Behörden Misstrauen gegenüber Nichtregierungorganisationen und kleinen Gruppen aus der internationalen Zusammenarbeit. Trotzdem setzte unser grupo de cooperación seine Aktivitäten fort ... aber «eher in diskreter Weise».

«In diesem Jahr haben wir den Namen der Partnerschaft bei der Organisation von Aktivitäten oder der Projektunterstützung nicht systematisch genannt, wie wir es normalerweise taten. Wir sind - gegen aussen diskret geblieben», sagt ein Mitglied des grupo.

Der grupo de cooperación engagiert sich für die Unterstützung verschiedener Akteure der Zivilgesellschaft von San Marcos, die im sozialen, kulturellen und sportlichen Bereich tätig sind. Zum Beispiel die Fussballschule von San Marcos oder das Seniorenheim Horizonte, für das der grupo jährlich eine Sammlung von Lebensmitteln, Medikamenten und Ersatzgeräten organisiert. Eine neue Kampfsportakademie und zwei Volleyballspielerinnen der Academia Espartana von San Marcos haben ebenfalls von der diesjährigen Unterstützung profitiert. Unter den punktuellen Projekten oder Aktivitäten hat der grupo de cooperación einen finanziellen oder logistischen Beitrag zur Organisation von Veranstaltungen geleistet, so etwa dem Crosslauf in Zusammenarbeit mit Cristián Villavisencio und Fabricio Herrera, zwei berühmten Athleten der Region. Ermöglicht wurde auch die Durchführung eines Konzerts des Orquesta Sinfónica Juvenil in San Marcos.

Diese kleinen Solidaritätsgesten gegenüber verschiedenen Akteuren der Zivilgesellschaft von San Marcos sind mehr als eine finanzielle Hilfe. In einer Wirtschaftskrise, in der die Ressourcen für alles knapp sind, was mit Bildung, Kultur und Gesellschaft zu tun hat, bringen sie Hoffnung und Zuversicht.



Où en est notre grupo de cooperación ?

Malgré le climat de suspicion qui règne depuis les événements d'avril 2018 de la part des autorités vis-à-vis des ONG et petits groupes issus de la coopération internationale, notre grupo de cooperación a poursuivi ses activités... mais « en faisant profil bas ».

« Cette année, nous n'avons pas systématiquement laissé apparaître le nom du Jumelage lors de l'organisation d'activités ou de soutiens de projets, comme nous le faisions d'ordinaire. Nous sommes restés discrets », commente l'un de nos collaborateurs.

Le grupo de cooperación s'engage à soutenir différents acteurs de la société civile de San Marcos qui œuvrent dans les domaines du social, de la culture et du sport comme la Escuela de futbol San Marcos Junior ou le home pour personnes âgées Horizonte, pour lequel il organise annuellement une collecte de dons d'aliments, de médicaments et de matériel de remplacement. Une nouvelle académie d'arts martiaux et un duo de joueuses de volleyball de l'académie Espartana de San Marcos bénéficient depuis cette année de son soutien. Parmi les projets ou activités ponctuels, le grupo de cooperación a notamment aidé financièrement ou logistiquement à l'organisation d'événements comme la compétition de cross-country en collaboration avec deux célèbres athlètes de la région – Cristián Villavisencio et Fabricio Herrera - ou encore du concert de l'Orquesta Sinfónica Juvenil.

Ces petits gestes de soutien envers différents acteurs de la société civile de San Marcos représentent plus qu'une aide financière comme le décrit bien Judith Figueroa : « Toutes ces activités ont un impact positif car ils sont porteurs d'espoir. Ils rappellent aux habitants de San Marcos que malgré le chaos politique, la solidarité demeure entre nos deux communes. »



Eine Fotoausstellung zu Ehren des Seniorenheims Horizonte

Es war das grösste, sicher das berührendste Projekt, welches der grupo in diesem Jahr unterstützt hat. Die Ausstellung war auch eine Würdigung des Engagements der Städtepartnerschaft Helmond (NL)-San Marcos, welche diese Institution vor 15 Jahren gegründet hat. In dieser Ausstellung finden wir Fotos der BewohnerInnen des Hauses, aufgenommen von der Fotografin **Maria Isabel Pérez García**. Sie lud die Ausstellungsbesucher ein, das tägliche Leben der Bewohner zu entdecken, in welchem sich Zärtlichkeit und Einsamkeit vermischen.



Une exposition photographique en l'honneur du home Horizonte

Le projet le plus conséquent que le grupo ait soutenu cette année (ou du moins le plus touchant) est sans doute l'exposition photographique qu'ils ont mis sur pieds pour marquer les 15 ans d'existence du home Horizonte fondé par le Jumelage Helmond (NL)-San Marcos. Dans cette exposition, on découvre des clichés des résidents du home pris par la photographe **Maria Isabel Pérez García**. Cette dernière invite les spectateurs à découvrir avec émotion le quotidien des résidents du home Horizonte où se mêlent tendresse et solitude.



Judith Figueroa

Mitglied unseres grupo de cooperación: Die Fotos spiegeln verschiedene Seiten des täglichen Lebens im Heim, von Menschen, welche häufig Unterstützung benötigen und dankbar sind für all die helfenden Hände. Persönlich mag ich die Fotos der Gesichter mit ihren Falten, Spuren ihres manchmal schwierigen Lebens, aber auch ihres Alleinseins. Die Fotos zeigen aber auch Menschen, die sich im Heim engagieren, in Kenntnis der unterschiedlichen Charaktere und immer im Bemühen, ihnen gerecht zu werden und Liebe zu schenken. Diese Ausstellung trug dazu bei, das Bewusstsein zu schärfen, dass wir alle alt werden, dass wir Solidarität mit älteren Menschen zeigen sollten, dass wir auf unterschiedliche Weise helfen können, sei es mit Geld oder Zeit, um so zu einer besseren Lebensqualität der alten Menschen beizutragen.

Judith Figueroa

membre de notre grupo de coopera-ción: « Cette exposition dévoile non seulement des scènes quotidiennes du home mais aussi le fait que le soutien aux personnes âgées dans leurs activités quotidiennes est né-cessaire et bienvenu. Ce sont ces visages ridés comme marqués par la difficulté de la vie, le travail acharné et la solitude qui me marquent particulièrement sur ces fotos. Et en même temps on y voit l'engagement du personnel dans son travail et sa volonté de redonner le sourire aux rési-dents. Une tâche qui n'est pas toujours évidente car il faut savoir s'adapter au caractère de chacun tout en lui donnant de l'amour pour lui permettre de vivre plus paisiblement ses vieux jours. Cette exposition est une manière de nous faire prendre conscience que la vieillesse nous concerne tous un jour ou l'autre et que nous nous devons d'être solidaires avec nos aînés. Nous pouvons les soutenir aussi bien financièrement qu'en leur accordant du temps afin d'améliorer leur qualité de vie. »



Und zum Abschluss des Jahres : ein Weihnachtsfest !

Um das Jahr so richtig schön zu beenden, hat der grupo de cooperación - wiederum im Seniorenheim Horizonte - eine letzte Veranstaltung organisiert : ein Weihnachtskonzert. Es wärmte die Herzen der BewohnerInnen und liess sie - wenn auch nur während eines Nachmittags - eine Weile ihre Einsamkeit vergessen. Es war eine Veranstaltung voller Farben, so wie die Fotos von Maria Isabel Pérez García.

Et une fête de Noël pour clore l'année

Pour clore l'année en beauté, le grupo de cooperación a organisé une dernière activité, toujours dans le home Horizonte : un concert de Noël pour réchauffer le cœur des résidents et leur faire oublier, le temps d'une après-midi, leur solitude. Un spectacle haut en couleurs comme le témoignent les photos de Maria Isabel Pérez García !



Ein grossangelegtes Projekt zur Weiterbildung und zur Verbesserung der Kindergarten – und der Primarstufe in San Marcos

Rosamalia Davila, Diplom-Psychologin, ist eine der Hauptkoordinatorinnen des neuen Projekts, das in dieser Form zu Beginn dieses Jahres begonnen hat. Sie arbeitet in enger Zusammenarbeit mit Roger Montenegro, dem Leiter der Biblioteca, und dem Verantwortlichen des lokalen Bildungsministeriums MINED.



Im folgenden Interview mit **Marisol Hofmann** gibt Rosamalia Einblick in die Grundzüge des Projekts, welches von den drei Städtepartnerschaften Jena (D), Helmond (NL) und Biel mitgetragen wird.

Wie ist das neue Projekt bzw. Programm entstanden?

In San Marcos gibt es bereits mehrere Projekte zur Stärkung der Kindergarten- und der Primarstufe: So schuf der Verein



Eine-Welt-Haus Jena eine Schulpartnerschaft zwischen dem Montessori-Kindergarten in Jena und einem Kindergarten in San Marcos. Die Städtepartnerschaft Biel-San Marcos arbeitet seit mehreren Jahren mit der Biblioteca zusammen, um das Lesen in der Grundstufe zu fördern. Das Projekt ist daher aus dem gemeinsamen Wunsch der drei Städtepartnerschaften (Biel, Jena und Helmond) entstanden, ein größeres Bildungsprojekt ins Leben zu rufen und dies - das ist uns wichtig - auch mit der Unterstützung des lokalen Bildungsministeriums MINED.

Un grand projet de formation continue et du renforcement de l'école enfantine et du degré primaire à San Marcos

Rosamalia Davila, diplômée en psychologie, est l'une des principales coordinatrices d'un nouveau projet qui a vu le jour à San Marcos en ce début d'année 2019. Elle travaille en étroite collaboration avec notre partenaire de la Bibliothèque, Roger Montenegro, et avec le responsable local du Ministère de l'éducation MINED.

Dans un entretien avec **Marisol Hofmann**, elle présente les grands axes de ce nouveau projet soutenu par les trois jumelages actifs à San Marcos (Jena, Helmond et Bienne).

Comment est né ce nouveau programme?

Il existait déjà à San Marcos plusieurs projets en faveur de l'éducation initiale : l'association Eine-Welt-Haus Jena a, par exemple, créé un jumelage scolaire entre le jardin d'enfant Montessori de Jena et une école maternelle de San Marcos, tandis que le Jumelage Biel/Bienne-San Marcos travaille depuis plusieurs années en collaboration avec la Bibliothèque à la sensibilisation à la lecture auprès des écoles maternelles. Le projet FEI est donc né d'une volonté commune des trois jumelages (Bienne, Jena et Helmond) d'unir leurs forces pour mettre sur pieds un projet éducatif plus conséquent avec l'appui du MINED.



Worum geht es genau?

Einige der rund 70 PädagogInnen in den verschiedenen Bildungseinrichtungen der Gemeinde haben keine formelle Ausbildung erhalten. Die Erzieherinnen von Gemeindekindergärten werden häufig für diese Arbeit ernannt, haben jedoch (noch) keine spezifische Ausbildung absolviert, manchmal nicht einmal eine vollständige Schulbildung. Im Weiteren hat das nationale MINED in diesem Jahr ein neues Modell der Erstausbildung mit neuen Anforderungen eingeführt. Zum Beispiel müssen Erzieherinnen jetzt ein Bildungsprojekt mit Zielen und Indikatoren entwickeln, was für einige eine echte Herausforderung sein kann. In diesem Zusammenhang schließen die von uns organisierten thematischen Workshops und Kampagnen eine Lücke.

Plan de estudios

Bloque	Código	Asignatura	Créditos
		Subtotal créditos nivel de diplomado	88
A	00709	Comunicación Oral y Escrita	3
	00108	Recursos Audiovisuales	3
	00101	Educación Costarricense	5
	05143	Principios de Bibliotecología	3
	00767	Introducción a la Pedagogía	3
			15
B	00388	Fundamentos de Curriculum	3
	00105	Literatura Infantil	3
	04038	Principios de Administración	4
	05201	Análisis Documental I: Catalogación Descriptiva	3
	05206	Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos para el Aprendizaje	3
			16
C	00704	Psicología del Niño en Edad Escolar	3
	00144	Didáctica General I	3
	05203	Análisis Documental II: Sistemas de Clasificación	3
	05200	Desarrollo de los Fondos Documentales	3
	05202	Automatización de Bibliotecas y Unidades de Información	3
			15
D	05204	Servicios de Referencia y Fuentes de Información Documental I	3
	05207	El Usuario sus Requerimientos de Información y Evaluación de los Servicios	3
			9

Welche Themen wurden in den diesjährigen 4 Workshops angegangen?

Beim ersten Workshop im März stellten wir Alphabetisierungs-techniken für die Erstausbildung vor, ein Thema, das wir im zweiten Workshop im Mai - unter Berücksichtigung entwicklungspsychologischer Aspekte - vertieft haben. In den letzten beiden Workshops im August und Oktober konzentrierten wir uns stärker auf die Anforderungen des neuen MINED-Bildungsmodells. Beispielsweise haben wir Schreibtechniken eingeführt und Tools zum Erstellen von Lernzielen bereitgestellt. Ein weiteres wichtiges Ziel dieses Projekts ist, dass die Schulzentren mittelfristig in der Lage sein sollen, ihre eigenen Unterrichtsmaterialien mit natürlichen bzw. recyklierbaren Elementen zu entwickeln. Dies wurde in den Workshops geübt.

En quoi est-il pertinent ?

Sur les quelque 70 éducatrices des différents établissements de la municipalité, certaines n'ont pas reçu de formation formelle. Les éducatrices des preescolares comunitarios (écoles maternelles communautaires) notamment sont souvent désignées pour ce poste, mais ne sont pas forcément au bénéfice d'une formation spécifique d'éducatrice voire d'une scolarité complète. De plus, le MINED a instauré cette année un nouveau modèle d'éducation initiale présentant de nouvelles exigences. Par exemple, les éducatrices doivent désormais développer un projet éducatif avec des objectifs et des indicateurs, ce qui peut représenter un véritable défi pour certaines. Dans ce contexte, les ateliers et les campagnes thématiques

Quels ont été les thèmes abordés lors des 4 ateliers de cette année ?

Lors du premier atelier qui a eu lieu en mars, nous avons présenté de manière générale des techniques d'alphabétisation pour la formation initiale. Une thématique que nous avons approfondie au cours du second atelier en mai tout en abordant la théorie sur le développement infantile. Les deux derniers ateliers, qui ont eu lieu en août et en octobre, étaient plus axés sur les exigences du nouveau modèle d'éducation du MINED. Nous avons par exemple introduit des techniques de rédaction et donné des outils pour créer des objectifs d'apprentissage. Un autre objectif important de ce projet est que, à moyen terme, les centres soient autonomes, raison pour laquelle nous avons enseigné aux éducateurs à élaborer leur propre matériel didactique avec des éléments recyclables.



Die Biblioteca erhält Unterstützung durch die Mitarbeit von Freiwilligen !

Im Herbst erhielt der Vorstand eine interessante Information aus Nicaragua, aufgrund derer die Biblioteca von San Marcos Antrag auf Unterstützung bat. Im Kern geht es um ein Angebot zur Stärkung der Gemeindebibliotheken.

Hier in Kürze worum es geht

Der Verein der öffentlichen Bibliotheken Nicaraguas (ANIBIPA) startet in Zusammenarbeit mit der Nationalen technischen Universität von Costa Rica ein Unterstützungsangebot für Gemeindebibliotheken. Dieses nationale Projekt wurde ins Leben gerufen, weil ständig Personalmangel herrscht und die Bibliotheken nicht in der Lage sind, ihren Auftrag zu erfüllen

Dieses Angebot bietet eine Ausbildung von Personen an, die bereit sind Freiwilligenarbeit in den Bibliotheken zu leisten. Da die Plätze für diese Ausbildung begrenzt waren, freuen wir uns, dass die Bibliothek von San Marcos - nach strenger Überprüfung - ausgewählt wurde, um sechs Personen zu entsenden. In der Folge wurden diese zukünftigen Freiwilligen von der Bibliothek ausgewählt, um die sechsmonatige Ausbildung in Angriff zu nehmen. Sie begann im September dieses Jahres. Mit dem Engagement dieser Freiwilligen kann das Angebot der Biblioteca nun ihre Dienstleistungen sichernstellen oder sogar verbessern. Beispielsweise mehr Cajas viajeras bereitstellen, das heißt Kisten mit Büchern, die von einer Schule zur nächsten "reisen", oder - mit Hilfe der Freiwilligen - mehr Leseförderung betreiben.

Unser Vorstand ist überzeugt, dass dieses Angebot perfekt unseren Projekt-Kriterien entspricht, da alle Beteiligten ihren

Anteil leisten. Für uns heißt das konkret, dass wir die Einschreibegebühren und die Kosten der Ausbildungsmaterialien übernehmen. Die Ausbildung selbst wird von den obgenannten Organisationen geleistet. Wir sind zuversichtlich, dass



die Auswirkungen insbesondere für kleine Bibliotheken und Strukturen im Allgemeinen positiv ausfallen werden. Infolgedessen seit April 2018 in Nicaragua ausgebrochenen Krise hat sich eine Reihe seit vielen Jahren tätigen NGO's zurückgezogen, was das Überleben einiger Gemeindebibliotheken bedroht. Mit großer Freude haben wir jedoch beobachtet, dass auch andere Initiativen dieser Art ergriffen werden, um sicherzustellen, dass diese kleinen lokalen Strukturen weiterhin bestehen können.

Nadia Magnin

La Biblioteca bénéficiera du soutien de bénévoles formés

Cet automne, le jumelage a reçu une information intéressante et la Biblioteca de San Marcos a fait une demande de soutien concernant un projet de renforcement des bibliothèques municipales au Nicaragua.

Voici en bref de quoi il s'agit :

L'Association des bibliothèques publiques du Nicaragua (ANIBIPA), en collaboration avec l'Université Technique National de Costa Rica, lance une offre de soutien aux bibliothèques municipales. Ce projet national a vu le jour en raison de la pénurie perpétuelle de personnel débouchant sur l'impossibilité pour les bibliothèques d'effectuer entièrement leur travail ou de mener à bien leurs tâches.

Cette offre consiste en une formation qui permettra aux candidats de travailler de manière bénévole dans les bibliothèques. Les places pour cette formation étant limitées, nous nous réjouissons que la bibliothèque de San Marcos, après un monitoring sévère, ait été sélectionnée pour envoyer six personnes. Par la suite, ces six candidats ont été choisis par le directeur de la bibliothèque et la formation de six mois a débuté en septembre. Avec l'engagement de ces bénévoles, l'offre de la Biblioteca de San Marcos pourra assurer, voire améliorer ses prestations. Par exemple les cajas viajeras, les caisses de livres qui « voyagent » d'une école à une autre ou la promotion de la lecture pourront être dispensées par les bénévoles. Notre comité considère que cette offre correspond parfaitement à nos critères de projets puisque tous les concernés apportent leur part. Le jumelage s'est engagé à prendre en charge les taxes d'inscription et les frais du matériel didactique. La formation même est portée par les organisations mentionnées ci-dessus. Nous sommes persuadés que les effets seront positifs, surtout pour les bibliothèques de petites taille et structure en général. En raison de la crise qui a éclaté depuis avril 2018 au Nicaragua, un certain nombre d'ONG implantées depuis de nombreuses années se sont retirées, ce qui met en cause la survie de certaines bibliothèques municipales. Cependant, nous avons pu observer avec ravissement que des initiatives de ce type sont entreprises pour que ces petites structures locales déjà existantes continuent d'exister

Nadia Magnin



Hier die Statements von zwei Teilnehmerinnen

Ana Julissa Gomes, Krankenpflegerin (26)

Ich bin sehr daran interessiert, an dieser Ausbildung als Freiwillige teilzunehmen. Ich zögerte keine Sekunde, als der Direktor der Bibliothek mir dies anbot. Es ermöglicht mir, neue berufliche Fähigkeiten zu erwerben und so an den Aktivitäten der Bibliothek teilzunehmen. Es ist auch eine Möglichkeit für mich, einen Beitrag zur Bildung in meiner Gemeinde zu leisten. Ich danke der Städtepartnerschaft für ihre Unterstützung.



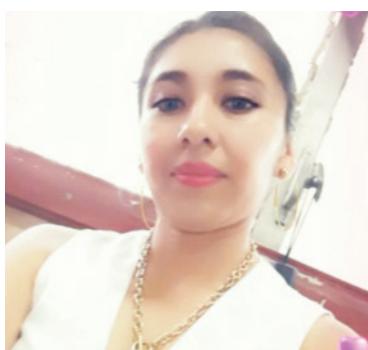
Voici des réflexions de deux participantes :

Ana Julissa Gomes, Infirmière (26)

J'étais très intéressée à l'idée de participer à cette formation en tant que bénévole. Je n'ai pas hésité une seule seconde lorsque le directeur de la bibliothèque m'a proposé cette opportunité. Cela me permettra d'acquérir de nouvelles compétences professionnelles et ainsi de participer aux activités de la bibliothèque. C'est également pour moi une manière de contribuer à l'éducation au sein de ma commune. Je remercie le groupe du jumelage pour le soutien qu'il m'a accordé.

Darling María Benítez, Erzieherin (38)

Die Bibliothek arbeitet seit mehreren Jahren intensiv an der Weiterentwicklung ihrer Aktivitäten. Ich war selbst Nutznießerin während meines Studiums. Das motiviert mich, an dieser Ausbildung teilzunehmen. Es ist mir eine große Ehre, die Bibliothek nun meinerseits unterstützen zu dürfen. Ich bin der Partnerschaft sehr dankbar für diese Schulungsmöglichkeit und für die Unterstützung, die sie der Bibliothek bietet.



Darling María Benítez, éducatrice (38)

La bibliothèque déploie de grands efforts pour développer ses activités depuis plusieurs années. J'en ai moi-même été bénéficiaire durant mes études. C'est ce qui me motive à participer à cette formation. Je suis très honorée à l'idée de pouvoir apporter à mon tour un soutien à la bibliothèque. Je suis très reconnaissante envers le jumelage pour cette opportunité de formation et pour le soutien qu'ils apportent à la bibliothèque.



Internationale Solidarität

Gespräch mit UNO-Botschafter Carlos Morales

Am 6. November traf sich eine Delegation der Städtepartnerschaft mit dem neuen UNO-Botschafter von Nicaragua, Carlos Morales. Für Biel waren dabei Nadia Magnin und Roland Sidler. Teilgenommen haben auch die ehemaligen venezolanischen GewerkschafterInnen Stalin Perez und Marilú Coello sowie indirekt der venezolanische Arbeitsministers.

Im Wesentlichen gab es zwei Diskussionsthemen – einerseits die Lage in Nicaragua und die enorme wirtschaftliche Krise und andererseits die Frage, inwieweit der UNO-Botschafter Projekte der Städtepartnerschaft unterstützen könnte. Betreffend den ersten Punkt zeigte sich, dass die Diskussion vertieft werden sollte. Carlos Morales ist bereit, im Februar 2020 nach Biel zu kommen, um mit der Städtepartnerschaft offen zu diskutieren. Betreffend den zweiten Punkt will Carlos Morales die Anliegen der Städtepartnerschaft unterstützen.

Demonstration in Bern

Am 30. November versammelten sich mehrere Hundert Personen vor dem Bahnhof Bern in Solidarität mit Lateinamerika. Aufgerufen haben ALBA-Suiza, verschiedene Solidaritätsgruppen mit lateinamerikanischen Ländern (u.a. unsere Städtepartnerschaft) sowie einige in der Schweiz lebende Latinos. Alle waren vereint im Widerstand gegen die imperialistische Politik, für die Menschenwürde, für Frieden und die Selbstbestimmung der Völker. Die Repressionen in Bolivien und Chile wurden verurteilt. Auch die Lage in Kolumbien und die vollständige Blockade gegen Kuba wurden in kurzen Beiträgen angeklagt. Es gab viel Gesang und die bunte Menschenmenge wurde spürbar von grossen Emotionen ergriffen, als an diesem eisigen Nachmittag aus vollen Kehlen gerufen wurde: «El pueblo unido jamás será vencido».

Solidarité internationale

Entretien avec l'ambassadeur Carols Morales

Le 6 novembre dernier, une délégation de notre jumelage a rencontré Carol Morales, nouvel ambassadeur du Nica-ragua auprès de l'ONU. Nadia Magnin et Roland Sidler ont représenté notre jumelage lors de cette entrevue. Stalin Perez et Marilú Coello, anciens syndicalistes vénézuéliens, y ont également participé ainsi que partiellement le ministre du travail du Venezuela. Deux sujets ont principalement été abordés. D'une part, la situation du Nicaragua et la grande crise économique que traverse le pays. D'autre part, l'ambassadeur voulait savoir dans quelle mesure il pourrait soutenir des projets de notre jumelage. Il s'est avéré que la discussion mérite d'être approfondie et menée dans un cadre plus large. Carlos Morales est disposé à se déplacer à Biel en février 2020 pour rencontrer l'ensemble du comité de notre association. D'ores et déjà, il nous a assuré de son soutien aux demandes que nous pourrions avoir.

Manifestation à Berne

Le 30 novembre, plusieurs centaines de personnes se sont réunies devant la gare de Berne à l'appel d'ALBA Suiza ainsi que de nombreuses organisations de solidarité avec les pays latinos (dont notre jumelage avec San Marcos) et des délégations des communautés de ces pays vivant en Suisse. Tous réunis pour clamer la résistance contre l'impérialisme, la lutte pour le respect de la dignité humaine, pour demander la paix et exiger l'autodétermination des peuples. Les dérives actuelles en Bolivie et au Chili en particulier ont évidemment été dénoncées, mais aussi, entre autres, la situation en Colombie et le blocus contre Cuba ont été évoqués par les oratrices et orateurs dans leurs brèves prises de parole. Enfin, il y eut beaucoup de chants et une émotion palpable a réuni la foule colorée de cet après-midi glacial lorsque tous ont entonné à pleins poumons « El pueblo unido jamás será vencido » et chanté tous les couplets de ce chant d'espoir.



Samuel Bösch-Massa (29.3.1946 – 17.3.2019)

Samuel Bösch gehörte zu den Mitbegründern unserer Städtepartnerschaft und er war auch beteiligt an der Realisierung des **Centro recreativo**, des Freizeitzentrums in San Marcos. Es war das grösste Projekt, das wir - zusammen mit den Menschen vor Ort - realisiert haben. Sämi war einer der ersten aus Biel, der sich für das junge sandinistische Nicaragua engagierte und auch nach San Marcos reiste. Dort organisierte und betreute er die zweite Bieler Brigade im Jahr 1986, wo er selbst Hand anlegte ... als Maurer und Zimmermann! Nach seinen praktischen Erfahrungen in Nicaragua war Sämi lange Zeit der eigentliche «Manager» der Städtepartnerschaft. Unzählige Male trafen wir uns in seinem Lokal an der Rosiusstrasse, wo er die Sitzungen leitete, die Protokolle schrieb und die Kontakte mit unserem Koordinator Mathias Mirschel und unseren lokalen Partnern pflegte. Noch im Februar 2019 - nur wenige Wochen vor seinem Tod - hatte Giovanny Flores aus San Marcos Gelegenheit, Sämi in Biel kennenzulernen. Er war so beeindruckt von ihm, dass er dessen Tagebuch zur zweiten Bieler Brigade in San Marcos auf spanisch übersetzen lassen will. Sämi bleibt uns, aber auch vielen Menschen in San Marcos unvergessen.

Roland Sidler



Samuel Bösch-Massa (29.3.1946 – 17.3.2019)

Samuel Bösch était cofondateur de notre jumelage et a participé à la réalisation du **Centro recreativo** de San Marcos, le plus grand projet que nous avons soutenu et construit avec la population locale. Sämi fut un des premiers Biannois à s'être engagé pour le nouveau Nicaragua sandiniste et s'être rendu à San Marcos. En 1986, il a organisé et encadré la deuxième brigade biennoise... et aussi œuvré sur place comme maçon et charpentier ! Après son expérience pratique au Nicaragua, Sämi a été pendant de longues années le « manager » de notre jumelage. Nos réunions avaient lieu dans son bureau à la rue du Rosius ; il dirigeait les séances, rédigeait le PV, entretenait les contacts avec notre coordinateur sur place, Mathias Mirschel, ainsi qu'avec nos partenaires à San Marcos. En février 2019, peu de temps avant son décès, Giovanny Flores de San Marcos alors en visite à Biel a eu l'occasion de faire la connaissance de Sämi. Cette rencontre l'a profondément impressionné et il a alors décidé de faire traduire en espagnol le journal rédigé par Sämi lors de la deuxième brigade à San Marcos. Sämi reste dans nos mémoires et dans celles de nombreux habitants de San Marcos.

Roland Sidler



Werner Hadorn (31.8.1941 – 31.8.2019)

Lieber Werner



Während vieler Jahre hast du unser Tun und Lassen ktisch-wohlwollend verfolgt und als Journalist regel-mässig über unsere Aktivitäten berichtet. Wir kannten uns seit unserer Jugend und blieben über all die Jahre regelmässig in Kontakt, sei es auf der politischen Ebene, in Bezug auf die Städtepartnerschaft oder auch privat. In besonderer Erinnerung bleibt mir natürlich

dein Mitkommen nach Nicaragua anlässlich unseres 20-Jahr-Jubiläums im Jahr 2007, wo du auch einen Film gemacht hat. Wichtig war für uns, als du dich danach engagiert und mitgeholfen hast, zwischen dem Gemeinderat der Stadt Biel und dem Verein Städtepartnerschaft einen Leistungsvertrag auszuhandeln. Nun bist du nicht mehr unter uns, doch du hast Spuren hinterlassen durch dein Können, dein Engagement, deine Menschlichkeit. Wir danken dir dafür.

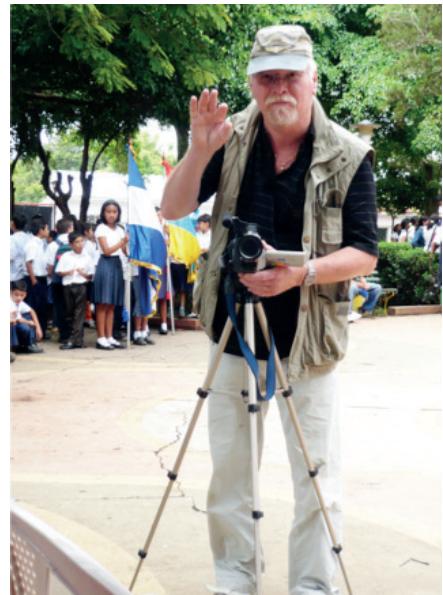
Hans Müller

Werner Hadorn (31.8.1941 – 31.8.2019)

Cher Werner

Durant de nombreuses années tu as suivi nos activités avec ton regard critique et bienveillant. En tant que journaliste tu as régulièrement rédigé des articles sur notre jumelage. Nous nous connaissons depuis notre jeunesse et avons gardé le contact tout au long de ces années, que ce soit dans un contexte politique, en lien avec le jumelage et aussi en privé. Je me souviens en particulier de ta participation à la délégation au Nicaragua dans le cadre du 20ème anniversaire de notre association en 2007, voyage pendant lequel tu as tourné un film. Et puis, ton engagement et ton soutien dans le cadre des négociations en vue de l'établissement d'un contrat de prestations entre le Conseil municipal de la ville de Bienne et l'association de jumelage ont été extrêmement précieux. Et voilà qu'en plus tu es parfois très présent. Mais tu as également laissé de traces de tes connaissances, ton engagement et ton humanité. Nous t'en remercions.

Hans Müller



Ausblick und Daten

•**Treffen Jena-Helmond-Biel im Februar 2020:** Der Tradition gemäss werden sich im Februar Delegationen der drei Städtepartnerschaften zu einer Standortbestimmung und zum Austausch treffen. Diese Begegnungen erweisen sich immer wieder als nützlich und auch als Gelegenheit alte (und neue) Freundschaften zu pflegen. Wir werden in der Palabra vom April/Mai 2020 darüber berichten.

•**Die Mitgliederversammlung 2020** findet am Donnerstag 7. Mai statt.

Regelmässige Spenden per Dauerauftrag verbessern Planung und Begleitung unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese Form der Unterstützung zu prüfen. Vielen Dank

Unsere Homepage: www.bielbienne-sanmarcos.ch

Dates pour le futur

•**Rencontre des jumelages Helmond, Jena et Bienne:** Selon la tradition, en février, les délégations des trois jumelages se réuniront pour déterminer leur position et échanger leurs points de vue. Ces rencontres sont toujours utiles et permettent de cultiver d'anciennes (et nouvelles) amitiés. Nous en ferons un compte rendu dans la prochaine Palabra en avril / mai 2020 .

•**L'assemblée annuelle des membres 2020** aura lieu le jeudi 7 mai

Des dons réguliers effectués par ordre permanent nous aident dans la planification et l'accompagnement de nos projets. Nous vous remercions de penser à cette forme de soutien.

Notre site internet: www.bielbienne-sanmarcos.ch

CCP 25-8575-5 /
IBAN CH80 0900 0000 2500 8575

IMPRINT

Rédaction: Hans Müller, Marisol Hofmann, Nadia Magnin, Roland Sidler
Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans Müller / Marisol Hofmann / Michel Jaquillard (Centre d'impression Bienne)
Übersetzungen / traductions: Claire Magnin, Charlotte Krebs, Ginette Gerber, Hans Müller, Albert Struchen, Marisol Hofmann
Fotos / Photos : Archiv Städtepartnerschaft, Rosamaria Davila